

KAROLINA GRABOWSKA – JUCHA

Dane osobowe

Adres: ul. Budowlanych 145A, 43-100 Tychy
Telefon: +48 501 04 08 38, 32/329 45 69
Data urodzenia: 2 listopada 1974
E-mail: karograbowska@wp.pl
Skype: karograbowska
Strona www: www.top-translator.pl



Wykształcenie

1993-1999 Uniwersytet Jagielloński, Kraków, Filologia Angielska
1996-1999 Uniwersytet Jagielloński, Kraków, Dziennikarstwo, Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej,
10.2007-06.2008 Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych (studia dla tłumaczy symultanicznych), Sosnowiec

Języki obce

Język angielski - biegle (Certificate of Proficiency in English, 1995)
Język hiszpański - początkujący (w trakcie nauki)

Praca zawodowa

lipiec 1999 – listopad 1999 Bank BPH, Departament Promocji, Zespół Public Relations
listopad 1999 – luty 2001 Bank BPH, Pion Rynków Międzynarodowych,
marzec 2001 Centrala HypoVereinsbank A.G., Monachium,
KVW (Kommunikation und Volkswirtschaft) - Departament Prasowy, Departament Komunikacji Wewnętrznej, Departament Marketingu.
kwiecień – lipiec 2001 Centrala Bank Austria Creditanstalt A.G., Wiedeń –
Departament Public Relations, Departament Komunikacji Wewnętrznej.
lipiec 2001 – luty 2002 Bank BPHPBK, Departament Projektu Integracji; specjalista w zakresie komunikacji wewnętrznej
luty 2002 – styczeń 2003 Bank BPHPBK, Departament Marketingu i Public Relations, specjalista w zakresie wewnętrznego PR oraz komunikacji wewnętrznej.
styczeń 2003 - obecnie praca w charakterze tłumacza [*freelancer*]

Tłumaczenia pisemne, między innymi:

„Kreatywne rozwiązywanie problemów”; Treffinger, D.; TERM, Radom, 1996
„Do odważnych (kobiet) świat należy - podręcznik rozwoju profesjonalnego i osobistego” Gillibrandt E., Mosley, J.; TERM, Radom, 1996
„Zamykanie sprzedaży-proces a nie problem”; Thornton, J.; Quantum, Katowice, 1998

marzec, kwiecień 2008 - tłumaczenie i koordynacja tłumaczeń dokumentacji dla Urzędu Marszałkowskiego dotyczącej organizacji EURO 2012 na Stadionie Śląskim (ok. 400 stron)
kwiecień-maj 2009- tłumaczenie uwierzytelnione umów handlowych dla Foster Wheeler Energia Polska SA. (ok. 600 stron)

Inne tłumaczenia (zakres: tłumaczenia techniczne (hutnictwo, przemysł), tłumaczenia dokumentów handlowych i prawnych)

- **tłumaczenia przysięgłe (ustanowienie-listopad 2002**, tłumacz przysięgły przy Sądzie Okręgowym w Krakowie, tłumacz przysięgły przy Sądzie Okręgowym w Katowicach, ustanowienie luty 2004, członek TEPIS) - współpraca z kancelariami notarialnymi i adwokackimi
- stała współpraca z Biurem Tłumaczeń Behlert&Behlert i Vivalang w Krakowie oraz Biurem Tłumaczeń DAMAR w Sosnowcu-tłumaczenia techniczne, głównie dla Mittal Steel Poland (obecnie ArcelorMittal Poland S.A.), oraz innych firm.

Tłumaczenia ustne, m.in.

- Marzec 2005: wizyta referencyjna, tłumaczenia ustne dla SAP Polska oraz KGHM Polska Miedź S.A., Melbourne, Australia (zakres tłumaczenia: wdrażanie modułów SAP w przemyśle hutniczym)
- Październik 2005: tłumaczenie symultaniczne dla Mittal Steel Poland na czterodniowej konferencji KMP dotyczącej utrzymania ruchu w hutach - Chicago, USA.
- Listopad 2005 – wizyta referencyjna, tłumaczenia ustne dla SAP Polska i KGHM Polska Miedź S.A w hutach i kopalniach w Chile.
- Tłumaczenia podczas spotkań budżetowych w Mittal Steel Poland
- Tłumaczenie konsekwentne na konferencji "Rewitalizacja Terenów Poprzemysłowych", organizowanej przez Śląski Urząd Marszałkowski.
- Wrzesień 2006 – tłumaczenie podczas trzydniowego szkolenia dotyczącego kamer przemysłowych [„CCD2040 Width Gauge with Crop Optimization and Tracking”] dla pracowników Mittal Steel Poland w Shape Technology Ltd., Bournemouth, Wielka Brytania.
- Maj 2008 - tłumaczenie symultaniczne podczas III Europejskiego Forum Licealistów, konferencja „Maroko historia i współczesność”
- Październik 2008 – tłumaczenie konsekwentne na konferencji »Klasy i parki technologiczne- współpraca na rzecz innowacji w regionie « , organizowaną przez Urząd Marszałkowski w Katowicach z udziałem euroderputowanych i przedstawicieli rządu.
- Październik 2008 - tłumaczenie konsekwentne podczas szkolenia nt. Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy, organizowanego przez Urząd Marszałkowski w Krakowie.
- Luty 2009- tłumaczenie konsekwentne podczas Posiedzenia Komisji ds. Polityki Społecznej i Zdrowia Publicznego Zgromadzenia Regionów Europy
- kwiecień 2009 - tłumaczenie symultaniczne podczas I Europejskiego Kongresu Gospodarczego w Katowicach
- wrzesień 2010 – tłumaczenie konsekwentne, audyt (ocena ryzyk) przeprowadzany przez Matrix Risk Consultants, Inc, Koksownia Zdzeszowice
- październik 2010 – tłumaczenie konsekwentne na otwarciu Centrum Usług Finansowych (350 uczestników), Arcelor Mittal Poland.
- luty 2011- tłumaczenie konsekwentne, trzydniowe szkolenie z systemu SAP (moduł HR)
- kwiecień 2011- tłumaczenie konsekwentne; Konferencja na temat Planu Daltońskiego organizowana przez Polski Komitet Światowej Organizacji Wychowania Przedszkolnego, Kraków.
- maj 2011 - tłumaczenie symultaniczne podczas III Europejskiego Kongresu Gospodarczego w Katowicach (klasy, kolej/cargo, infrastruktura i transport).
- maj 2011- tłumaczenie konsekwentne podczas audytu w Kopalni Węgla Kamiennego „SILESIA” (obejmujące wizytę w obszarze górniczym kopalni).
- wrzesień 2011- tłumaczenie konsekwentne w Śląskim Urzędzie Marszałkowskim; inicjatywa JESSICA (Wspólne Europejskie Wsparcie na Rzecz Trwałych Inwestycji w Obszarach Miejskich)
- październik 2011- tłumaczenie symultaniczne podczas konferencji prasowej w Fiat Auto Poland S.A. w Tychach
- październik 2011- tłumaczenie symultaniczne podczas Konferencji dla Dostawców firmy TESCO
- listopad 2011- tłumaczenie symultaniczne podczas dwudniowej Konferencji PRESS EURO nt. EURO 2012, Wrocław
- luty 2012 - tłumaczenie konsekwentne, prezentacja oferty SAP Polska Sp. z o.o. dla Górnośląskiej Spółki Gazownictwa Sp. z o.o.
- maj 2012 - tłumaczenie symultaniczne podczas IV Europejskiego Kongresu Gospodarczego w Katowicach.
- czerwiec 2012 – tłumaczenie konsekwentne, dwudniowe warsztaty dotyczące projektu roll-out’u modułów systemu SAP, DB Schenker, Zabrze
- lipiec/sierpień 2012 – tłumaczenie konsekwentne, pięciodniowe warsztaty dotyczące projektu roll-out’u modułów systemu SAP [CO, FI, MM], DB Schenker, Zabrze.
- wrzesień 2012- dwudniowe tłumaczenie symultaniczne podczas Europejskiego Kongresu Małych i Średnich Przedsiębiorstw, Katowice.
- październik 2012 - tłumaczenie symultaniczne podczas konferencji „Regionalny Ekosystem Innowacji - Wspólny rynek dla nauki i biznesu".

Umiejętności: użytkownik Trados 2007 i Abby FineReader 10.0, biegła obsługa aplikacji Microsoft (Word, Excel, Power Point, etc.), prawo jazdy kat. B.

Zainteresowania: literatura, joga, taniec, praca nad samorozwojem

